|  |  |
| --- | --- |
| English | Korean  |
| **Collecting and storing customer information**  | **고객 정보 수집 및 저장** |
| As COVID-19 restrictions ease around Australia, contact tracing will remain an important tool to control the spread of the virus. | COVID-19 제한조치가 호주 전역에서 완화됨에 따라 접촉 추적이 바이러스 전파 통제를 위한 중요한 툴이 될 것입니다. |
| The Public Health Directions state that a number of businesses and undertakings are required to ask all clients for their firstname and phone number, and record these details, along with the date and time they attended the venue. Details can be destroyed after 28 days. If you are unsure if your business needs to keep these records please view the Public Health Directions. | 공공 보건 지침에 따르면 많은 사업체들과 업무 기관들은 고객들의 이름 (first name)과 전화 번호를 요청하고 고객들이 사업장에 들어오는 날짜와 시간과 함께 그러한 정보를 기록해야 합니다. 정보는 28일 후에 파기될 수 있습니다. 귀하의 사업체가 그러한 정보를 유지해야 되는지 여부를 확실히 알 수 없을 경우 공공 의료 지침 (Public Health Directions)을 참조하십시오.  |
| Under the Public Health Directions, if businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the Check In CBR app to collect patron contact details. You can find out more about the Check In CBR app below. | 공공 의료 지침 하에서 사업체들이 자신들의 사업장에서 2평방 미터 당 한 명 규정을 적용할 경우, Check In CBR 앱을 사용하여 고객 연락 정보를 수집해야 합니다. 아래에서 Check In CBR 앱에 대해 더 자세히 알아보세요. |
| This factsheet provides information about how to manage the privacy of customers’ personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice. | 이 안내 자료는 개인정보보호 법 및 양호한 개인정보보호 실천을 충족하는 방법으로 고객의 개인 정보 보호를 관리하는 방법에 대한 정보를 제공합니다. |
| Collecting and storing information about customers is a standard practice for many businesses. For example, businesses commonly store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments. | 고객들에 대한 정보를 수집하고 저장하는 것은 많은 사업체들에게는 기본 업무입니다. 예를 들면, 사업체에서는 예약을 받을 때, 주문을 이행할 때 입금을 받을 때 그리고 예약을 확정할 때 대개 정보를 수집하고 저장합니다. |
| Health services and businesses with an annual turnover of more than $3 million per year, must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) | 의료 서비스 및 사업체가 연간 매출이 3백만불을 초과할 경우, 정보를 수집하고 사용하고 공개하는 방법에서 Privacy Act 1988 (Cth)을 준수해야 합니다. 더 자세한 정보를 원하시면 Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au)를 방문하십시오. |
| Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules. | 귀하의 사업체가 Privacy Act에 적용되지 않는다 하더라도 사람들에게 귀하가 왜 그 정보를 요청하는지, 누가 그 정보를 이용할 것인지, 그 정보가 어떻게 안전하게 보관되는지를 알려주고 그러한 규정을 지킬 것을 확인시켜야 합니다. |

|  |  |
| --- | --- |
| **How should the information be collected?** | **연락처 정보를 요청하는 요건** |
| ACT Health’s strong preference is that all businesses and venues use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect customer information.  | ACT 보건부가 가장 선호하는 것은 모든 사업체 및 사업장이 [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)을 이용하여 고객 정보를 수집하는 것입니다. |
| We understand the process of collecting information from every patron is time-consuming, and your effort is acknowledged and appreciated as we work together to slow the spread of COVID-19. | 모든 고객에게서 정보를 수집하는 절차는 상당한 시간이 소요되는 일임을 우리가 이해하고 있습니다. COVID-19 전파를 늦추기 위해 우리는 함께 협력하고 있으며 이를 위한 여러분의 노력을 인정하고 감사드리는 바입니다. |
| Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. | 정확하고 완전한 기록을 신속하게 이용할 수 있을 경우 ACT 보건부에서 필요하면 COVID-19에 접촉했을 수도 있는 사람들에게 신속하게 경보를 보내는데 도움이 될 것입니다. |
| Most customers are now aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons are happy to oblige; however, some may have privacy concerns.  | 대부분의 고객들은 현재 사업체들이 접촉 추적을 위해 고객 정보를 요청해야 함을 이미 주지하고 있으며 고객들은 기꺼이 의무적으로 이에 응하고 있습니다. 하지만, 일부 고객들은 개인정보보호에 대한 우려를 가지고 있을 수도 있습니다. |
| For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests’ details on display for the next person to see, copy, take a photo of; or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged. | 예를 들면, 레스토랑 입구에 A4 노트북이 놓여 있고 착석한 모든 고객들의 정보가 다음에 오는 고객에게 보이고 그 정보를 카피, 쵤영이 되도록 진열되어 있다면, 혹은 전자 기기가 정보 입력을 위해 고객에게 전달된다면 매우 실망스러운 일입니다. |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.  | 고객의 개인 정보가 안전하고 사업장이 좋은 개인정보보호 업무를 촉진할 수 있도록 지원하기 위해 물리적 전자적 안전이 고려되어야 합니다.  |
| **Check In CBR app required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **실내에서 2평방 미터 당 한 명 규정을 적용하는 사업체들을 위해 요청되는 Check In CBR 앱** |
| Venues wanting to have one person per two square metres of usable space indoors must be using the Check In CBR app tocapture patron contact details. | 실내에서 사용 가능한 공간의 2평방 미터 당 한 명을 수용하길 원하는 사업장은 고객 연락처 확보를 위해 Check In CBR 앱을 이용해야 합니다. |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | Check In CBR 앱은 고객이 캔버라 사업장에 입장하기 위한 안전하고 편리한 무접촉 방법입니다. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracing is needed. | 이 앱은 접촉 추적이 필요한 경우를 위해 사람들이 사업장에 체크인 하고 자신들의 데이터를 ACT 보건부에 안전하게 저장하도록 합니다. |
| The app removes the administrative burden from businesses and is free of charge to set up and use for both businesses and customers. | 이 앱은 사업체들의 업무 부담을 덜어주며 사업체들과 고객들 모두에게 무료 셋업이 제공됩니다. |
| When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | 귀하가 사업체를 등록하면 고유의 QR 코드가 제공됩니다. Check In CBR 앱이 있는 고객들은 그 QR 코드를 스캔하여 성공적으로 체크인했음을 직원에게 보이기만 하면 됩니다. |
| To find out more and register your business visit the [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) on the COVID-19 website. | 더 자세한 정보와 사업체 등록을 원하시면 COVID-19 웹사이트의 [Check In CBR 페이지](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)를 방문하세요. |
| **Electronic collection**  | **전자식 수집** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | Check In CBR은 전자식 수집의 선호되는 방식이며 실내에서 2평방 미터 당 한 명 규정을 적용하는 사업체들에게 요구됩니다. |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. | 다른 전자식 방법 (예: iPad)을 이용하여 개인 데이터를 수집하는 사업체들은 시스템이 개인정보를 보호하고 규정 준수를 하는 지 여부를 확인해야 합니다. |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | 기기들은 위생적 위험을 초래할 수 있으므로 개인 정보 입력을 이유로 고객들에게 제공되어서는 안 됩니다. 대신에 직원이 기기를 운용하도록 하십시오. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | 암호는 정기적으로 변경하고 귀하의 앱이 비인가 사용에 대해 데이터를 보호하도록 합니다. |
| **Paper-based collection** | **종이 기반 수집** |
| Consider having a staff member collect patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. | 고객이 도착 시에 (혹은 착석을 한 후에) 다른 고객들에게 공개가 되지 않는 형식으로 고객의 정보를 수집하는 직원을 배정할 것을 고려하십시오. |
| Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | 정보를 기입하면 그 양식은 안전한 곳에 보관되어야 하며 다른 고객이나 인가되지 않은 사람이 볼 수 없어야 합니다. |
| Businesses may want to have a paper-based collection method as a back up for customers who do not have a smart phone but this should only be used as a last resort. | 사업체들은 스마트폰이 없는 고객들을 위해 백업으로서 종이 기반 수집 방법을 사용하길 원할 수도 있지만 이는 마지막 수단으로서만 이용되어야 합니다. |
| This information is correct as of 2 December 2020. For the latest advice on restrictions please check the COVID-19 website or call the COVID-19 helpline on (02) 6207 7244. The Business Resource Kit includes guidelines for creating a COVID Safety Plan, posters for displaying in your business premises and factsheets to provide up to date information and clear advice and other useful resources. Find the kit on the business resources page of the COVID-19 website. Canberra Business Advice and Support Service: Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 6297 3121. | 이 정보는 2020년 12월 2일 현재 정확합니다. 제한조치에 대한 최근 권고사항을 보시려면 COVID-19 웹사이트를 참고하거나 COVID-19 헬프라인 (02) 6207 7244에 전화하십시오. 사업체 자료 키트는 COVID 안전 플랜 창출을 위한 안내, 사업장에서 진열할 포스터, 최근 정보를 제공하는 안내 자료 그리고 분명한 조언 및 기타 유용한 자료들을 포함합니다. 캔버라 사업체 조언 및 지원 서비스: 사업체 소유주들은 최대 네 시간의 무료, 맞춤형 조언을 받을 수 있으며 사업체 개발 온라인 자료를 이용할 수 있습니다. 전화: (02) 6297 3121. |